

Overenskomst mellem Danmark, Finland, Norge og Sverige om oprettelse af et nordisk skattevidenskabeligt forskningsråd

Sopimus Norjan, Ruotsin, Suomen ja Tanskan välillä pohjoismaisen verotieteellisen tutkimusneuvoston perustamisesta

Avtale mellom Danmark, Finland, Norge og Sverige om opprettelse av et nordisk skattevitenskapelig forskningsråd

Överenskommelse mellan Danmark, Finland, Norge och Sverige om inrättandet av ett nordiskt skattevetenskapligt forskningsråd

OVERENSKOMST

mellem Danmark, Finland, Norge og Sverige om oprettelse af et nordisk skattevidenskabeligt forskningsråd

Artikel 1

Det nordiske skattevidenskabelige forskningsråd består af medlemmer, der er valgt af Danmark, Finland, Norge og Sverige. Rådets opgave er at fremme nordisk samarbejde indenfor skatteforskningen med specielt henblik på formulering af spørgsmål af fælles nordisk interesse. Rådet skal ikke virke i kommercielt øjemed.

Artikel 2

Rådet ansætter en sekretær. Rådet ansætter desuden forskere og andet personale til specielle projekter indenfor rammerne af sit budget.

Artikel 3

De med rådets arbejde forbundne udgifter bestrides ved årlige bidrag fra deltagerlandene indenfor en udgiftsramme, som regeringerne er blevet enige om. Bidragene fordeles indtil videre efter samme regler som udgifterne for Nordisk Råd.

Hvert land erlægger sit bidrag i begyndelsen af sit budgetår.

Rådet har ret til at modtage forskningsbidrag fra anden side.

Artikel 4

Rådet består af tre medlemmer henholdsvis fra Danmark, Finland, Norge og Sverige.

Medlemmerne og deres personlige supplementer udvælges af regeringen i det pågældende land. Et af medlemmerne eller dets suppleant kan repræsentere myndighederne, mens de

SOPIMUS

Norjan, Ruotsin, Suomen ja Tanskan välillä pohjoismaisen verotieteellisen tutkimusneuvoston perustamisesta

1 artikla

Pohjoismaisessa verotieteellisessä tutkimusneuvostossa on Norjan, Ruotsin, Suomen ja Tanskan määräämiä jäseniä.

Neuvoston tehtävänä on edistää pohjoismaiden välistä yhteistyötä verotutkimuksen alalla, kohteena erityisesti pohjoismaita yhteisesti kiinnostavat kysymykset. Neuvosto ei toimi kaupallisessa tarkoituksessa.

2 artikla

Neuvosto ottaa itselleen sihteerin. Neuvosto ottaa sen ohessa tulo- ja menoarvionsa puitteissa tutkijoita ja muuta henkilökuntaa erityisiä suunnitelmia varten.

3 artikla

Neuvoston työstä johtuneet menot suoritetaan osanottajamaista saaduilla vuotuisilla avustuksilla sellaisen kustannusmäärän puitteissa, josta hallitukset ovat keskenään sopineet. Avustukset jaetaan toistaiseksi saman perusteen mukaan kuin Pohjoismaiden neuvoston kustannukset.

Kukin maa maksaa osuutensa varainhoitovuoden alussa.

Neuvostolla on oikeus vastaanottaa tutkimusavustuksia muualta.

4 artikla

Neuvostossa on kolme jäsentä Norjasta, Ruotsista, Suomesta ja Tanskasta.

Asianomaisen maan hallitus määrää jäsenet sekä heille henkilökohtaiset varamiehet. Siinä tapauksessa, että määrätään kolme jäsentä, voi yksi edustaa viranomaisia, jota vastoin muiden

to øvrige og deres suppleanter så vidt muligt bør repræsentere forskellige sektorer af skatteforskningen.

Artikel 5

Rådet vælger blandt sine medlemmer formand og næstformand.

Rådet fastsætter formandens opgaver og honorar.

Artikel 6

Rådet afholder møde mindst een gang om året. Formanden kan også derudover indkalde til møde, hvis han mener, der foreligger grunde herfor.

Hvis alle medlemmer fra et af deltagerlandene kræver det, skal rådet afholde møde senest inden to måneder derefter.

Rådet er beslutningsdygtigt, når mindst syv medlemmer, hvoraf mindst et medlem fra Danmark, Finland, Norge og Sverige, er tilstede. Beslutningerne træffes ved simpel majoritet. Ved ens stemmetal gælder den mening, som formanden tiltræder.

Rådet kan delegere retten til at træffe beslutninger i hastesager til et arbejdsudvalg med et medlem fra Danmark, Finland, Norge og Sverige.

Artikel 7

Rådet fører protokol med referat af møderne. Rådet udarbejder hvert år en beretning om sin virksomhed.

Artikel 8

Rådets regnskabsår falder sammen med kalenderåret.

Rådet fører regnskab over alle indtægter og udgifter.

Regeringen i formandens hjemland vælger en revisor til at revidere rådets regnskaber. Denne revisor skal have offentlig autorisation eller være ansat ved den statslige revisionsmyndighed i det pågældende land.

Et eksemplar af regnskaberne med påtegning om foretaget revision sendes sammen med rådets årsberetning til regeringerne i deltagerlandene inden seks måneder efter regnskabsårets udløb.

kahden sekä heidän varamiehensä tulee mikäli mahdollista edustaa verotutkimuksen eri sektoreita.

5 artikla

Neuvosto valitsee jäsentensä keskuudesta itselleen puheenjohtajan ja varapuheenjohtajan.

Neuvosto vahvistaa puheenjohtajan tehtävät ja palkkion.

6 artikla

Neuvosto koontuu vähintään kerran vuodessa. Puheenjohtaja voi myös muuten kutsua kokouksen koolle, jos hän katsoo siihen olevan syytä.

Jos jonkin osanottajamaan kaikki jäsenet niin vaativat, on neuvoston kokoonnuttava viimeistään kahden kuukauden kuluessa sen jälkeen.

Neuvosto on päätösvaltainen, kun vähintään seitsemän jäsentä, heistä vähintään yksi jäsen Norjasta, Ruotsista, Suomesta ja Tanskasta, on saapuvilla. Päätökset tehdään yksinkertaisella äänten enemmistöllä. Äänten mennessä tasan ratkaisee se mielipide, jota puheenjohtaja kannattaa.

Neuvosto voi siirtää oikeuden tehdä päätöksiä kiireellisissä asioissa työvaliokunnalle, jossa on yksi jäsen Norjasta, Ruotsista, Suomesta ja Tanskasta.

7 artikla

Neuvosto pitää kokousselostuksen sisältävää pöytäkirjaa. Neuvosto laatii kunkin vuonna kertomuksen toiminnastaan.

8 artikla

Neuvoston tilivuotena on kalenterivuosi.

Neuvosto pitää tilejä kaikista tuloistaan ja menoistaan.

Puheenjohtajan kotimaan hallitus määrää tilintarkastajan neuvoston tilejä tarkastamaan. Tämän on oltava laillistettu tai sanotun maan valtiontalouden tarkastusviraston palveluksessa.

Kappale tilejä/merkinnöin toimitetusta tilintarkastuksesta sekä neuvoston toimintakertomus lähetetään osanottajamaiden hallituksille kuuden kuukauden kuluessa tilivuoden päätyttämisestä.

Artikel 9

Nærværende aftale træder i kraft, når samtlige stater, som er med i aftalen, har meddelt Finlands udenrigsministerium, at de konstitutionelle foranstaltninger, som kræves for aftalens ikrafttræden, er blevet gennemført. Finlands udenrigsministerium underretter de øvrige stater, som er med i aftalen, om modtagelsen af disse meddelelser.

Artikel 10

Nærværende aftale skal forblive i kraft uden tidsbegrænsning, men en stat, som har tilsluttet sig aftalen, kan ad diplomatisk vej opsiges aftalen ved at underrette enhver af de øvrige stater, som er med i aftalen, senest seks måneder før udløbet af et kalenderår. Hvis opsigelsesfristen er overholdt, ophører aftalen at gælde i forholdet mellem den stat, der har foretaget opsigelsen, og de øvrige stater, der er med i aftalen, med kalenderårets udløb.

Aftalen skal være deponeret i Finlands udenrigsministerium, og bekræftede afskrifter skal af Finlands udenrigsministerium tilstilles alle de regeringer, der er med i aftalen.

Til bekræftelse herpå har undertegnede, som på behørig måde er bemyndiget hertil, underskrevet nærværende aftale og forsynet samme med deres segl.

Udført i Helsingfors i ett eksemplar på det danske, finske, norske og svenske sprog, hvilke samtlige tekster har samme gyldighed, den 13 april 1973.

A. Tscherning

9 artikla

Tämä sopimus tulee voimaan, kun kaikki sopimusvaltiot ovat ilmoittaneet Suomen ulkoasiainministeriölle, että sopimuksen voimaantulon vaatimat valtiosäännön mukaiset toimenpiteet on suoritettu. Suomen ulkoasiainministeriö ilmoittaa muille sopimusvaltioille näiden ilmoitusten vastaanottamisesta.

10 artikla

Tämä sopimus on voimassa ilman aikarajoitusta, mutta sopimusvaltio voi irtisanoa sopimuksen diplomaattiteitse ilmoittamalla tästä muille sopimusvaltioille viimeistään kuusi kuukautta ennen kalenterivuoden päättymistä. Jos irtisanomisaikaa on noudatettu, sopimus lakkaa olemasta voimassa irtisanomisen toimittaneen valtion ja muiden sopimusvaltioiden välillä kalenterivuoden päättyessä.

Sopimus on talletettava Suomen ulkoasiainministeriöön ja on Suomen ulkoasiainministeriön toimitettava oikeiksi todistetut jäljennökset kunkin sopimusvaltion hallitukselle.

Tämän vakuudeksi ovat allekirjoittaneet, asianmukaisesti siihen valtuutettuina, allekirjoittaneet tämän sopimuksen ja varustaneet sen sineteillään.

Tehty Helsingissä 13 päivänä huhtikuuta 1973 yhtenä norjan-, ruotsin-, suomen- ja tanskankielisenä kappaleena kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Henrik Blomstedt